

## Programas de Actividades Curriculares – Plan 94A

Carrera: Ingeniería Mecánica

### INGLES II

**Área: Idiomas**

**Bloque: Complementarias**

**Nivel: 3º Tipo: Obligatoria**

### FUNDAMENTACIÓN

El idioma inglés está universalmente considerado como un instrumento de trabajo para todos los campos de la tecnología. Es fundamental para la adquisición y desarrollo de nuevos conocimientos dado que la mayor parte de la bibliografía científico-técnica se encuentra en ese idioma.

El estudiante de la UTN como tal y como futuro graduado debe tener acceso directo a dicha bibliografía ya que le posibilita una óptima información y actualización. Por esta razón, se ha considerado indispensable para nuestra Universidad la inclusión de dos niveles de inglés técnico. Estos dos niveles deben solamente estar destinados a la lecto-comprensión de textos, en el caso de Inglés Técnico II específicos para cada especialidad, con el fin de formar lectores autónomos. En este nivel se accede a cualquier texto de la especialidad desde un punto de vista pragmático, donde se completan las estrategias de lectura y se comprueba su adquisición por parte del alumno. El futuro egresado se actualizará permanentemente, consultará manuales, documentos en Internet y, finalmente, podrá aspirar a cargos profesionales solamente si cuenta con esta herramienta imprescindible.

### OBJETIVOS

Acceder a la literatura técnica y científica referente a los intereses específicos de la carrera, durante los estudios de grado y en el futuro desempeño profesional.

Comprender e interpretar textos técnicos y científicos referidos a su centro de interés y acordes con su nivel de conocimientos

### CONTENIDOS

- Contenidos mínimos
- Paradigma verbal de modos, tiempos, formas
- Construcciones pasivas. Pasiva impersonal. Pasiva elíptica.
- Estructuras con inversión:
  - a) en oraciones condicionales
  - b) con adverbios restrictivos
- Formas impersonales

- Verbos anómalos con infinitivo perfecto en voz activa y pasiva
  - Participios presente y pasado: distintas funciones
  - Comparación. Construcciones paralelas
  - El grupo nominal: organización sintáctico-semántica del núcleo y sus modificadores
  - Funciones semánticas: nexos lógicos
  - Funciones morfosemánticas: afijos
  - El grupo verbo +preposición/partícula adverbial
- Contenidos analíticos

#### **Unidad Temática 1:**

Paradigma verbal de modos, tiempos y formas: práctica contextualizada de todas las posibilidades en el discurso técnico; reconocimiento de sus valores semánticos.

#### **Unidad Temática 2:**

Construcciones pasivas: diversos equivalentes en español de las formas pasivas para su comprensión en el texto específico. La forma pasiva impersonal, su reconocimiento y significado. La forma pasiva elíptica, su reconocimiento y significado.

#### **Unidad Temática 3:**

Estructuras con inversión: su reconocimiento y comprensión en textos actuales. Las formas con inversión con uso de adverbios restrictivos. La inversión como indicadora de condición.

#### **Unidad Temática 4:**

Formas impersonales: su incidencia en el texto científico técnico actual. Reconocimiento y equivalentes en español de proposiciones impersonales con uso de "it" y "there" en función de sujeto.

#### **Unidad Temática 5:**

Los verbos anómalos: su reconocimiento y comprensión en el texto técnico científico en voz activa y pasiva. Los verbos anómalos con formas perfectas y progresivas y con infinito perfecto: sus equivalentes en español según el texto.

#### **Unidad Temática 6:**

Participios presente y pasado: reconocimiento de todas sus posibles funciones y significados en los textos técnicos científicos.

#### **Unidad Temática 7:**

Comparación: práctica contextualizada de las diversas variantes morfosintácticas. La comparación en estructuras paralelas: sus equivalentes en español según el texto.

#### **Unidad Temática 8:**

El grupo nominal: organización sintáctico semántica del núcleo y sus modificaciones. Reconocimiento y significado en los textos con varios y diferentes tipos de modificaciones del sustantivo.

#### **Unidad Temática 9:**

Funciones semánticas: nexos lógicos. Práctica contextualizada de los diversos tipos de vinculación semántica entre palabras y proposiciones. Coordinación y subordinación. La ausencia delnexo en inglés: su detección y significado.

#### **Unidad Temática 10:**

Funciones morfosemánticas: afijos. Detección e interpretación de los diversos prefijos y sufijos. Las desinencias verbales y su significado: reconocimiento dentro del texto específico.

#### **Unidad Temática 11:**

El grupo verbo+preposición/partícula adverbial. El "verbo frase" en el texto técnico científico, su reconocimiento y significados.

### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Beigbeder Atienza, F. (c2006). Diccionario Técnico = Technical Dictionary: inglésespañol, español-inglés, English-Spanish, Spanish-English. (2a. ed.). Madrid: Días de Santos.

Clason, W.E. (1967). Diccionario de metalurgia Elsevier: En seis idiomas Ingles/americano, francés, español, italiano, holandés y alemán. Bilbao, España: Libros Técnicos Urmo.

Collazo, J. L. (1996?) Diccionario enciclopédico de términos técnicos: ingles-español español-ingles = English-spanish, spanish-english: encyclopedic dictionary of technical terms. New York: McGraw-Hill.

Collazo, J. L. (2001). Diccionario Collazo, Inglés-español, de informática, computación y otras materias. (Tomos I y II). México: McGraw-Hill.

Collegiate Dictionary. (1999). (10a. ed.). Springfield [Massachussetts]: Merriam- Webster.

Cuyás, A. (1961). Diccionario Revisado, Inglés-Español y Español-Ingles.(4a. ed.) New York: Appleton-Century-Crofts.

Cuyás, A. (1972). Nuevo diccionario Cuyás ingles-español y español-ingles. (5a. ed.). New Jersey: Pretince-Hall.

De Mendizábal Allende, B. (1993). Diccionario de informática (inglés-español, españolinglés). (2a. ed.). Madrid: Díaz Santos.

- Defourneaux, M. (1980). Do you speak science?, Como expresarse en ingles científico. Madrid: AC.
- Dyson, P. (c1997). Diccionario de redes bilingüe. (2a. ed.). Santafe de Bogota: McGraw- Hill Intereamericana
- English dictionary for advanced learners. (3a. ed.). (2001). Glasgow: HarperCollins
- Flood, W. E. & West, M. (1953). An explaining and pronouncing dictionary of scientific and technical words. (2a. ed.). Londres: Longmans, Green.
- Franco Ibeas, F. (1986). Diccionario tecnológico inglés-español: de electricidad, electrónica, telecomunicación y materias afines con la física, la óptica y la química. (2a. ed.). Madrid: Alambra
- Freedman, A. (c1996). Diccionario de computación bilingüe. (7a. ed.). Bogotá: McGraw- Hill.
- Galimberti Jarman, B.(ed.) & Russel, R. (ed.). (2003). Gran Diccionario Oxford. Español- Inglés \* Inglés-Español. (3a. ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Harrap. (1993). Diccionario Inglés-español. Hertforshire, Gran Bretaña: Wordsworth
- Headworth, H. & Steines, S. (c1998). Dictionary of environmental science and engineering: english-spanish/ spanish-english = Diccionario de ciencia e ingenieria ambiental: inglés-español/español-inglés. Hoboken, NJ: Wiley.
- Kaplan, S. M. (1998). Wiley's English-Spanish Spanish-English chemistry dictionary Diccionario de química ingles-español español-inglés Wiley. New York: Wiley- Interscience, John Wiley & Sons.
- Kennedy, F. (c1996). The Wiley dictionary of civil engineering and construction: englishspanish/spanish-english. New York: John Wiley & Sons Larousse Diccionario Concise / Larousse Concise Dictionary. (c1998). Mexico, D.F.: Larousse.
- Legorburu, D., Montero, M., Sagredo, E. & Viviani, M. (1980). Guía de traducción inglés-castellano, para la ciencia y la técnica. (2a. ed.). Buenos Aires: Plus Ultra.
- León, M. (c2004). Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines. inglés-español = Dictionary of computing, telecommunications, and related sciences : spanish-english. Madrid: Díaz de Santos.
- Longman dictionary of contemporary english. (3a. ed.). (1995). Essex: Longman Group
- Mataix Lorda, M. & Mataix Hidalgo, M. (1999). Diccionario de electrónica, informática y energía nuclear. Madrid: Díaz de Santos
- Peers, E. A.(ed.), Barragan, J. V. (ed.), Vinyals, F. A. (ed.) & Mora, J. A. (ed.). (1959). Cassells Spanish English Dictionary. Londres: Cassell.
- Robb, L. (1997) Diccionario para Ingenieros. Español-Inglés e inglés-español. (2a. ed.). México: Compañía editorial continental.

Robb, L. (2007) Diccionario para Ingenieros. Español-Inglés e inglés-español. (2a. ed., 12a reimpresión). México: Compañía editorial continental.

Routledge spanish technical dictionary = Diccionario técnico Ingles (c1997). Londres: Routledge.

Steiner, R. (2004) Webster's New World Diccionario Internacional Español. Ingles/español Español/inglés. (2a. ed.) Hoboken, New Jersey: Wiley.

Storch de Gracia, J. M. & García Martin, T. (2007) Diccionario inglés-español, para ingeniería química, química industrial y materias afines. = Spanish-English Dictionary, for chemical engineers, chemical process industries and connected fields. (2a. ed.). Madrid: Díaz de Santos.

Wallnig, G. (1976). El inglés en la construcción. Barcelona: Editores Técnicos Asociados

White, P. (ed.). (2003). Larousse, Diccionario Español-ingles English-Spanish. (2a. ed.) México, D.F.: Larousse.

Williams, E. B. (1991). Diccionario Español-inglés = English-Spanish Dictionary. (2a. ed.). México: McGraw-Hill.

Willis, J. (ed.), Goldsmith, P (ed.) & Perez Alonso, Ma A. (ed.). (1997). Diccionario Oxford Pocket: edición rioplatense para estudiantes argentinos y uruguayos de ingles. Oxford: University Press.